

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології

на тему:

**СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В
КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Пкор 21-19
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми: бакалавр
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.06 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська

Ніколаєнко Христини Павлівни

Науковий керівник:

Тогобицька А. І.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНОЛОГІЯ ЯК НАУКА ПРО СЛОВА ФАХОВОЇ ЛЕКСИКИ	6
1.1 Поняття термінології: її предмет та завдання	6
1.2 Ознаки термінів	7
1.2.1 Класифікація та вимоги термінів	9
1.2.2 Способи та причини утворення нових термінів (в корейській мові)	10
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	14
РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРА ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	15
2.1 Сучасна економічна термінологія корейської мови	15
2.2 Структурно-морфологічні особливості економічних термінів в корейській мові	19
2.3 Структурно-семантичні особливості економічної термінології в корейській мові	24
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	30
ВИСНОВКИ	31
АНОТАЦІЯ	33
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	34

ВСТУП

Дослідження в сфері термінології відіграє важливу роль в сучасній лінгвістиці. Саме процес перетворення слів або словосполучень у термін обумовлюється різними зовнішніми факторами, а саме розвитком науки та технологій, економічним прогресом, загально-політичною ситуацією в країні, розвитком зовнішніх відносин у сферах торгівлі, економіки, науки, тощо. Завдяки цим факторам відбувається ріст кількості нових понять, що потребують нових номінацій, а також дослідження процесів формування тих самих термінів, їх особливостей розвитку та функціонування.

В умовах активного розвитку науки і техніки, йде безперервне поповнення термінологічних систем. Разом з появою нових реалій з'являються нові терміни. В першу ж чергу це стосується спеціальної термінології та спеціального перекладу. Одним з підвидів спеціального перекладу є науковий переклад текстів в сфері економічної діяльності.

Економічна термінологія, як система назв економічних явищ і понять, що функціонують в економічних сферах законодавства, ділової документації і економічних наук, становить великий і надзвичайно важливий пласт словника будь-якої національної мови. Увага до термінології та її розбудови на власній мовній основі, ступінь опрацювання та впорядкування, стан і глибина наукового вивчення – це показники рівня розвитку держави, національної свідомості загалом і економічної свідомості зокрема, національної культури в конкретних її проявах (інтелектуальна, мовна, правова, політична) (Пілецька, 2008, с.143).

Актуальність теми зумовлена тим, що потрапляючи в інформаційне середовище, термін перестає функціонувати тільки в вузькоспеціальних контекстах. Сфера вживання економічної термінології давно не обмежується використанням її фахівцями тільки в діяльності підприємств та банківських установ. В сучасному суспільстві, коли засоби масової інформації мають доступ до участі та висвітлення різних політичних та економічних подій, економічна термінологія активно

використовується політиками, журналістами, фахівцями у різноманітних сферах суспільного життя, а також звичайними людьми. Окрім цього, актуальність теми можна пояснити активним розвитком економіки Республіки Корея, що продовжується і надалі, її успіх і вплив на міжнародному ринку, що постійно привертає увагу міжнародної громадськості до даної теми. Усе це обумовлює необхідність упорядкованого знання особливостей сучасної економічної термінології, її морфологічної та семантичної структури термінів та словосполучень. Дослідження в області корейської термінології проводили радянські вчені (Похолкова К.А., Скорбатюк І.Д., Шевчук Д.Н.), в області формальної структури лексики далекосхідних мов (Алпатов В.М., Горелов В.І., Пашковський А.А., Смирницький О. І., Фролова О. П., Хаматова О. О., Холодович О. А.). Науковці що вивчали питання, пов'язані зі шляхами і способами творення термінів англійської мови та вплив мови на інші, зокрема на корейську мову (Ткачова Л.Б., Кондрашов В.В., Ожогін Е.М., Дж. Алджео). Вивчали лексикологію та лінгвістичні основи вивчення термінів (Головін Б.Н., Прохорова В.Н., Кобрин Р.Ю.). Особливе значення мають роботи корейських лінгвістів Лі Іксопа, Пак Тхе Суна та Пак Чехьона.

Мета дослідження полягає в детальному розборі як, теоретичного матеріалу, який є опорою практичної частини, так і надання відомостей про морфологічні та семантичні особливості економічних термінів та словосполучень в сучасній корейській мові. Ознайомлення з поняттям терміну, причиною появи нових термінів, вплив інших мов та зовнішніх факторів на корейську мову.

Для досягнення поставленої мети використовуються наступні **завдання**:

1. Ознайомлення з поняттям термінології, її предметом та завданням.
2. Надати класифікацію термінів та основні ознаки та вимоги термінів.
3. Дослідити стан сучасної економічної термінології в корейській мові.
4. Виявлення структурно-морфологічних особливостей економічних термінів.
5. Аналіз структурно-семантичних характеристик словосполучень економічної термінології.

Об'єктом дослідження є особливості структури економічних термінів у корейській мові.

Предметом дослідження є структурно-морфологічні і семантичні особливості економічних термінів в сучасній корейській мові.

Для розв'язання поставлених завдань були використанні такі **методи дослідження**: описовий метод – опис термінів, словосполучень та їх особливості; метод компонентного аналізу – розбір економічних термінів та словосполучень; метод контекстуального аналізу – розгляд структурно-морфологічних та семантичних особливостей;

Наукова новизна даної роботи полягає у виявленні структурно-морфологічних і семантичних особливостей термінів в сфері економічної діяльності сучасної корейської мови, розширенні та поглибленні знань з даної теми.

Практична значимість: матеріал зробленої роботи може використовуватися в практиці викладання в вузах у відділеннях, де корейська мова є профільним предметом та при вивченні студентами лексикології корейської мови. Можуть бути видані навчальні посібники, які допоможуть удосконалити знання корейської мови в сфері економічної термінології. А також результати дослідження можуть бути використані, як основа для подальших наукових досліджень.

Матеріал для дослідження: наукові праці, дослідження, статті, роботи українських та іноземних мовознавців, навчальні підручники, наукові роботи та статті, у яких йдеться про термінологію, а саме розділ економічної термінології.

Структура роботи. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів основної частини, висновку і списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНОЛОГІЯ ЯК НАУКА ПРО СЛОВА ФАХОВОЇ ЛЕКСИКИ.

Жодне суспільство не може існувати без мови, оскільки вона є інструментом здобуття знань та спілкування у житті кожної людини. Мова є живим організмом та важливим елементом соціальної сфери, що обслуговує різні галузі діяльності людини. Тому, вона активно реагує на найменші процеси змін в соціальній, економічній, політичній та науковій сферах. Найбільше змін відбувається у лексичному складі мови. Завдяки таким змінам відбувається процес формування наукової мови та збагачення галузей різних термінологічних систем (Казачков, 2010, с. 3-6).

1.1 Поняття термінології: її предмет та завдання.

Під поняттям термінологія зазвичай мають на увазі сукупність термінів, що використовуються в тій чи іншій сфері наукового знання чи професійній діяльності для позначення її фахових понять. В той час як сукупність термінів певних галузей називають термінологічними системами (*Поняття про термін. Основні вимоги до терміна*, 2013).

Поняття термінологія, як і всі інші мовні універсали, важко піддаються чіткому поясненню та одному певному визначенню. Тому існує чимало різних визначень, проте, як правило говорячи про термінологію лінгвісти розрізняють:

- Розділ мовознавства, що вивчає терміни. У цьому значенні частіше використовують слово «термінознавство»;
- Фахову лексику в складі усіх слів певної мови, наприклад: «корейська термінологія»;
- Спеціальну лексику або галузеву термінологію, що обслуговує певну галузь науки чи техніки, наприклад: «лінгвістична термінологія», «будівельна термінологія» тощо;

Предметом термінології є термін – це слово або словосполучення, **завданням** якого є зіставлення з чітко окресленим поняттям певної галузі науки, техніки,

мистецтва, суспільно-політичного життя і вступ в системні відношення з іншими подібними одиницями мови, утворюючи разом із ними особливу систему – термінологію (Фурт&Дмитрук, 2020, с. 18-19).

Досліджуючи різні термінологічні системи, вони обумовлені двома типами зв'язків, які надають термінам системного характеру:

- Логічними зв'язками. У кожній науці між поняттями певної науки існують системні логічні зв'язки, тому терміни, які називають ці поняття, мають теж бути системно пов'язаними;

- Мовними зв'язками. Терміни позначають наукові поняття, вони залишаються одиницями природної людської мови, а отже, їм властиві всі ті зв'язки, які характерні для загальноживаних слів – синонімічні, антонімічні, словотвірні, полісемічні, граматичні, родо-видові і т. ін.).

Тому ми можемо сказати, що термінологія – це не хаотична множина слів, а організована на логічному й мовному рівні система спеціальних назв (Ромашкевич, 2015).

1.2 Ознаки термінів

Незважаючи на всі багатогранності, схожості чи відмінності сучасних термінів наукових чи професійних понять різних галузей людської діяльності, існує ряд спільних ознак, які визначають природу терміну як особливої мовної одиниці.

Основними ознаками терміну можна назвати:

- Системність. Кожен термін входить до певної терміносистеми, в якій він має своє термінологічне значення. Проте, виходячи за межі своєї терміносистеми, він може набути зовсім іншого значення. Наприклад: «ремісія» у медичній термінології – це тимчасове послаблення прояву чи зменшення запалення певної хвороби. У економічній термінології «ремісія» - це знижка, яку постачальник надає платникові задля округлення суми платежу.

- У кожного терміну є дефініція, тобто визначення, яке чітко описує його значення. Наприклад: «анкета» - інструмент дослідження, що складається з переліку питань і забезпечує відносно швидкий збір інформації про певну установу чи виконану роботу;
 - Точність. Термін має чітко передавати суть певного поняття, яке він позначає. Наприклад: «довготерміновий кредит»;
 - Стислість. Тобто чіткий, точний та короткий термін, який вміщає в себе визначення довгого поняття;
 - Однозначність або моносемічність. Особливість цієї ознаки полягає у тому, що термін може бути однозначним тільки у межах однієї терміносистеми, оскільки по природі більшість слів багатозначні;
 - Незалежність від контексту;
 - Відсутність синонімів для уникнення непорозумінь;
 - Відповідність правилам і нормам певної мови;
 - Експресивна нейтральність. Тобто загальноживані слова, які не мають експресивного забарвлення і не закріплені за певним стилем чи сферою використання;
 - Милозвучність. Термін повинен відповідати вимогам евфонії;
 - Відсутність образності та суб'єктивно-оцінних відтінків;
- (Фурт&Дмитрук, 2020, с.19-20).

Проте, слід пам'ятати, що терміни є частиною словникового складу загальнонаціональної мови. Тому для більш правильного розуміння основних ознак та вимог до терміну було введено поняття «термінологічного поля». Термінологічне поле – це певна термінологічна система, у межах якої термін точний та однозначний. Тобто термінологічне поле потрібно для позначення контексту. Проте у межах іншої термінологічного поля він втрачає свою характеристику та набуває інших системних зв'язків. Віднайти до якого термінологічного поля належить термін можна екстралінгвальним та лінгвальним шляхом, тобто ознайомившись з ситуацією у контексті. У межах термінологічного поля існує система єдності термінів, яка

базується на специфічних відношеннях, характерних для мовної системи загалом. Це такі лексико-семантичні явища полісемії, тобто багатозначності, синонімії, антонімії, омонімії, гіпер-гіпонімії, родо-видових відношень (Ус, 2019).

Досліджуючи характерні ознаки терміну в корейській мові, можна побачити декілька винятків. Наприклад, серед економічних термінів в корейській мові, спостерігається велика кількість термінів, які мають два-три і більше значень. Тобто ми можемо побачити відсутність моносемічності в системі економічних термінів в корейській мові. Таке явище полісемії обумовлюється великою кількістю сино-корейськими та фонетичними запозиченнями. А також, іншомовний термін може запозичуватися у всіх або в більшості значень, закріплених за ним в іншій мові (Литвиненко, 2012, с.162-165).

1.2.1 Класифікація термінів

Аналізуючи термінологію, яка використовується фахівцями в певній галузі наукової чи професійної діяльності, ми можемо зрозуміти, що деякі терміни використовуються лише в певній, одній галузі і не можуть використовуватися в іншій. Тобто, це показує нам, що терміни за своїм ступенем спеціалізації їхнього значення є не однаковими.

Та залежно від ступеня спеціалізації значення терміни поділяються на такі групи:

- Загальнонаукові терміни - це терміни, які вживаються майже в усіх терміноалогічних системах різних галузей, наприклад: заява, правила, система, закон. Такі терміни мають змогу конкретизувати своє значення в межах певної термінології. До цієї групи також відносять загально технічну термінологію, наприклад: напруга, пристрій;

- Міжгалузеві терміни – це терміни, які використовуються в декількох пов'язаних або навпаки віддалених галузях. На прикладі економіки, ми можемо бачити як економічна термінологія має спільні

терміни з соціальними, природними та іншими науками. Наприклад: авторитет експерта, адаптація, адміністрація;

- Вузькогалузеві терміни – це терміни, які використовуються лише для певної галузі, наприклад: мікропроцесор, радіохвиля, законопроект; (Романова, 2011, с. 55-68).

Проте окрім термінів у мовленні фахівців, активно використовуються спеціальні одиниці, такі як професіоналізми та номенклатурні назви.

Професіоналізмами визначають слова або вирази, які притаманні та використовуються людьми певної професійної групи. Професіоналізми окреслюють спеціальні поняття, процеси виробництва, ремесла, інструменти та продукти праці. Професіоналізми мають чіткий місцевий характер, для них властива легка емоційність, яка викликана особливостями простого мовлення. Різниця між термінами та професіоналізмами полягає у тому, що термін – це офіційні наукові назви понять, а професіоналізми виникають, як розмовні, неофіційні заміники термінів, наприклад: комп – комп'ютер, вінда – операційна система Microsoft Windows для гаджетів. Професіоналізми можуть використовуватися у неофіційному спілкуванні, але у професійних документах та в офіційному усному мовленні вони є некоректними.

Номенклатура (від лат. *nomenclatura* – перелік, список імен) – це сукупність назв конкретних об'єктів певної галузі науки, техніки, мистецтва. В основному номенклатуру становлять іменники та словосполучення, які передають систему назв певної науки та сукупність назв одиничних об'єктів. Наприклад, у географічній номенклатурі – річка Дніпро, у ботанічній лексиці назви рослин: кульбабка. Номенклатура розвинена у всіх напрямках різних галузей діяльності людини, наприклад: медична, хімічна, мовознавча, економічна, технічна та інші. Також номенклатура не має узгодження з нормами орфографії, що вказує на те, що норми у сфері оригінальних знаків, символів та номенклатур встановлюються не лінгвістами, а фахівцями певної галузі науки (Фурт&Дмитрук, 2020, с. 22-23).

1.2.2 Способи та причини утворення нових термінів (в корейській мові)

Саме бурхливий розвиток в різних галузях науки, масової комунікації та вплив інформаційних технологій на словниковий склад загальнонаціональних мов безпосередньо став причиною поповнення термінологічних систем новими поняттями, тобто утворення нових термінів як в українській мові, так і в корейській мові. Зараз ми можемо спостерігати, як увесь світ пов'язаний між собою торгівельними зв'язками, банківська система, наука, політика, туризм, інтернет і ще багато речей, які знаходяться у вільному доступі та активно розвиваються. Не дивно, що у нашому повсякденному мовленні з'являються нові слова та визначення, тим паче це притаманно науковій термінології (*Поняття препозиції та постпозиції*, 2019).

Досліджуючи терміни української мови, як правило, вони утворюються за допомогою таких способів як, зміною значення або ж вторинною лексичною номінацією, словотвірним, синтаксичним та способом запозичення. Під зміною значення або вторинною лексичною номінацією мають на увазі використання вже наявних у мові номінативних засобів у новій для них функції найменування. Існують два види вторинною номінації – метафору та метонімію (Петрова, 2018).

Метафора – це особливий вид узагальнення, який включає розвиток переносних значень, оснований на подібності, функціональній та зовнішній предметів і формування абстрактних понять. Наприклад: ручка, провідник, стрічка, рамка, сітка;

Метонімія – це перенос значення, при якому назви одного предмета переносяться на інший, який перебуває з ним у відношенні асоціації за суміжністю, наприклад: вимір – визначення будь-якої величини чогось і вимір – величина, що вимірюють.

Словотвірний спосіб – утворення термінів за допомогою:

- Префіксів. (Наприклад: надвиробництво, перезволожений);
- Суфіксів. (Наприклад: підгортальник, оборотність);

- Суфіксів і префіксів. (Наприклад: перезволеність, супероборотність);
- Складання слів і основ. (Наприклад: вакуум-помпа, матеріаломісткість, сумішоутворювач);
- Абревіації: (Наприклад: СЕП - система електронних платежів, МК - магістральний канал).

Синтаксичний спосіб – використання словосполучень для називання наукових понять, наприклад: маркетингове планування, капіталодефіцитні країни, органи влади (*Терміни та його ознаки*, 2016).

Також не менш важливим способом творення термінів є запозичення. Запозичення – це елемент мови, який був інкорпорований з іншої мови у результаті мовних контактів. Запозичення буває повне або часткове. При повному запозиченні відбувається пристосування до фонетичних та морфологічних особливостей мови-реципієнта, наприклад: з англійської мови слово *speaker* – спікер, *business* – бізнес. При частковому запозиченні відбувається буквальний переклад елементів слова з мови-процудента мовою-реципієнта, тобто калькування, наприклад: *hydrogenium* – водень (часткове калькування). Науковці радять уникати запозичених слів та термінів, якщо у мові вже є власний термін, який не потребує заміни (Лазебна, 2016).

Щодо корейської мови, останніми роками корейський лексикон став багатшим, адаптуючись до мінливого світу, завдяки не тільки великим запозиченням, а й продуктивному карбуванню через різні дериваційні процеси. Зокрема, у міру розвитку систем соціальних мереж і різноманітних засобів комунікації створюється дедалі більше нових слів, які використовуються молодими поколіннями. Такі нові слова є відносно ізольованими термінами, які можуть перебувати в процесі входження в загальний вжиток. У цьому сенсі нові слова можуть бути не повністю прийняті в основну мову, і їхнє використання часто може бути обмежене конкретною людиною, публікацією, періодом або подією. Відповідно, люди іноді можуть зазнавати труднощів із розумінням нових слів, що може призвести до того, що їх неправильно зрозуміють у світській бесіді. Незважаючи на цю невідповідність,

набагато більше слів та термінів було утворено заново і використовується в повсякденному житті, більшість з яких утворюється в результаті декількох основних словотворчих процесів: усічення, змішання, афіксації, з'єднання та аббревіації, а також за допомогою калькування, запозичення та морфологічного способу утворення термінів, який полягає в поєднанні афіксальних морфем з твірною основою за певними словотвірними моделями певної національної мови. Його типи: префіксальний, суфіксальний, префіксально-суфіксальний, основоскладання (Hongwon, 2017, p. 143-144).

Термінологія корейської мови здебільшого складається із запозичень з різних мов. Лексичний склад корейської мови можна розділити на три групи: споконвічно корейські слова – це слова, що використовувалися корейцями протягом усієї історії, сіно-корейські слова – це слова, що з'явилися в корейській мові в результаті впливу Китаю та іномовні запозичення більшість яких складають англо-американізми. Таким чином, ми бачимо, що способи творення термінів в українській та корейській мовах мають свої характерні особливості (Рижкова, 2007).

Висновки до розділу 1

В першому розділі роботи було досліджено поняття термінології, її завдання та предмет вивчення, основні ознаки і вимоги до терміну. Були дослідженні особливості термінологічних систем, їхні зв'язки та відношення. Також була розглянута класифікація термінів за якою вони поділяються та виявленні спеціальні одиниці, які використовуються у мовленні працівників певного фаху. Крім того, були розглянуті причини та способи творення нових термінів в загальнонаціональних мовах. Дослідженні особливості моделей творення термінів та лексичного складу корейської мови.

Отже можна зробити висновок, що термінологія – це добре організована на логічному та мовному рівні система спеціальних назв, яка активно реагує на зміни, які відбуваються у різних галузях людської діяльності. Розвиток, поповнення та удосконалення різних термінологічних систем відбувається постійно, що зумовлює потребу у глибшому дослідженні тих чи інших понять у різних галузях людської діяльності, а саме наукової сфери.

РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРА ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Республіка Корея, яка останні декілька десятиліть, заходиться у стані активного розвитку та формування, відчуває гостру необхідність відповідати певним вимогам сучасних економічних знань, а також формуванню нових методів та концепцій, які необхідні при сучасних реаліях, коли усі країни світу пов'язані тісними економічними та торгівельними зв'язками. Особливо це стосується мови, оскільки лексика активно відображає та реагує на усі загально-політичні, економічні, наукові та інші зміни в середині певної країни (Ховрова, 2020).

2.1 Сучасна економічна термінологія корейської мови

Досліджуючи сучасну економічну термінологію в корейській мові, необхідно виділити деякі історичні фактори, які вплинули на формування та закріплення корейської мови, як державної мови в цілому або ж події, які перешкоджали її розвитку, як національній ознаці та культури народу Кореї.

1. Кінець 19 століття. Національна корейська писемність, яка була винайдена ще при королі Седжоні, почала розповсюджуватися тільки після 1895 року, коли після королівського наказу був прийнятий закон про змішане письмо, тобто морфеми слів китайського походження записувалися ієрогліфами, а граматичні форманти, тобто акустична характеристика звуків мовлення – корейськими буквами. Саме в цей період корейська мова вперше отримала статус державної мови, а корейський алфавіт – державної писемності.

2. Період японського колоніального режиму 1910-1945 рр. Цей період в історії Кореї, більше вплинув на національне самоусвідомлення корейського народу. В склад корейської мови увійшли багато нових понять та нові сіно-корейські слова та терміни з японської мови.

3. Період від 1945 р. по 1960-ті роки, коли розпад держави в кінці кінців привів до війни 1950-1953 рр. В ці роки відбувався активний

процес ідеологізації усіх сфер суспільної діяльності та життя, а також систематизація та очищення корейської мови від японських запозичень.

4. Період правління генерала Пак Чон Хі 1961-1979 рр. коли завдяки змінам у загально-політичній, економічній та соціальних сферах, корейська мова почала наповнюватися новими термінами. Та сучасний вигляд літературна мова набула в 70-х роках ХХ століття.

5. Період активного вторгнення в корейську мову запозичень з англійської мови почався коли у 1980-ті роки, президент Чон Ду Хван вивів країну з дипломатичної на пів ізоляції. Та світ дізнався про Республіку Корея після проведення у 1986 році Азіатських ігор в Сеулі та у 1988 році Олімпійських ігор.

6. У 1990-ті роки до влади приходить представник демократично-ліберальної партії, який наголосив на розвиток та укріплення зовнішньої політики та зв'язків з країнами Європи, Америки, Африки та Азії, наслідки чого також вплинули на мову.

7. Період валютно-фінансової кризи в кінці 1990-х років. Завдяки медіа, велика кількість економічних термінів стали невід'ємною частиною не тільки офіційно-ділових текстів, а й в повсякденних спілкуваннях не спеціалістів.

Аналізуючи багаточисельні зміни в загально-політичній, економічній та соціальній сферах, існують деякі закономірності, які мали сильний вплив і на розвиток сучасної термінології. Корейській мові притаманна схильність до традиційних установлень, що виражається в схильності лексики до ієрогліфічних елементів, не дивлячись на постійний прихід нових фонетичних запозичень, (Похолкова, 2007, с.12-13).

Тобто, усі вище описані історичні події вплинули на формування економічної лексики Республіки Корея, особливо на процеси запозичення. Тому лексичний склад корейської мови можна поділити на:

- Суто-корейська лексика або власне корейська лексика. Тобто це слова, які використовувалися впродовж довгого часу і почали формуватися ще до того, як усна мова отримала писемне вираження. Вони становлять 20-25% усієї лексики. Деякі слова являють собою односкладні морфеми, а інші можуть складатися з двох і більше морфем. Приклади власне корейських економічних термінів: 돈 – гроші; 빚 – борг; 장사 – торгівля; 값을 묻다 - запитувати ціну;

- Сіно-корейські лексеми. Такі лексеми виникли в наслідок поповнення корейської мови за рахунок лексичного фонду китайської мови, а також деякі слова були створенні всередині корейської мови як окремі лексичні одиниці чи кальки іноземних слів більшість яких прийшли з Японії. Такі лексеми складають основу корейської термінології і становлять 70% та забезпечують функціонування літературної мови в публіцистичному, офіційно-діловому та художніх стилях. Приклади сіно-корейських термінів: 외환 (外患) - іноземна валюта; 거래서 - (去來所) – угода;

- Фонетично адаптовані запозичення. Тобто, це такі лексичні одиниці, які пройшли адаптацію згідно с фонетичними правилами корейської мови. Причиною фонетичного запозичення можна назвати: перевага коротких запозичень над описовим оборотами в рідній мові; спрощення міжнародного контакту; авторитетність мови запозичень. Приклади фонетичних запозичень економічних термінів: 소프트론 - пільгова позика (від англ. soft loan), 인플레이션 헤지 - захист від інфляції (від англ. inflation hedge); аббревіатура 엘시 - L/C - акредитив (від англ. letter of credit);

Проте, серед фонетичних запозичень виділяють і таку групу запозичень, як недоцільні запозичення, тобто це такі слова, які сповна можуть бути замінені засобами рідної мови, наприклад: (від англ. Consultant) 컨설턴트 – консультант, корейський відповідник – 상담역; (від англ. Buyer) 바이어 – покупець, корейський відповідник – 구입자; (Похолкова, 2007, с. 14-16).

А також до фонетичних запозичень відносяться інтернаціональна лексика. Інтернаціональна лексика – це слова, які виражають поняття міжнародного значення та існують у багатьох мовах світу і зберігають близьке або спільне значення й фонетико-морфологічну будову. Наприклад: broker – 브로커 (брокер); marketing – 마케팅 (маркетинг); (Андрієвська, 2007).

- Семантичні запозичення. Їх можна поділити на кальки та напівкальки. Під поняттям кальок або калькування мається на увазі вид мовного запозичення, який полягає у творенні нового терміну чи фразеологізму за допомогою буквального перекладу іншомовного терміну, слова тощо. В той час, напівкальки – це неповний переклад іншомовного терміну, тобто одна частина терміну перекладається, а інша ні. Приклади напівкальок: option market – 옵션 광고, опціонна біржа; net position – 순포지션, чиста позиція; (Гаврилов, 2018, с. 25-29).

Варто зазначити, що кальки мають різний характер мовних одиниць, які беруть участь у процесі семантичного запозичення та вони поділяються на:

- Морфемні (структурно-морфемним). Відбувається копіювання іномовної моделі слова та наповнення його морфемними чи структурними матеріалами своєї мови. Наприклад: термін з англійської мови revaluation – переоцінка, в корейській мові калькується, як 재평가 (再評價) за допомогою продуктивного префікса 재 - 再 (-пере; -роз;), що означає «повторний, ще раз».

Тому дослівно даний термін буде перекладатися як «повторна оцінка»;

- Лексеми. Тобто, відбувається поява нових слів під впливом значення лексем іншої мови. Наприклад термін marketing з англійської мови, який має визначення «системи організації виробництва, яка базується на комплексі заходів по вивченню та прогнозуванні ринку» в корейській мові термін має семантичне калькування у декількох значеннях: 1. 시장 조사 (市場調査) – дослідження ринку; 2. 시장 계획 활동 (市場計劃活動) - заходи по прогнозуванню ринку, дослівний переклад: ринок, планування, заходи;

- Фразеологічні. Тобто, відбувається копіювання метафоричного значення термін уз однієї мови на іншу. Наприклад: *cronic inflation* 만성적 인플레이션 (慢性的) - хронічна інфляція; *frictional unemployment* - 마찰적 실업 (摩擦的失業) - фрикційне безробіття; (Похолкова, 2007, с. 16-17).

2.2 Структурно-морфологічні особливості економічних термінів в корейській мові.

Розглянувши усі особливості сучасної економічної термінології в корейській мові, ми можемо побачити певні структурні характеристики лексичних одиниць. Проте, говорячи про структурно-морфологічні особливості термінології корейської мови, варто зазначити деякі моменти. Для економічної термінології в корейській мові, характерні такі способи термінотворення: морфологічний, деривація; морфолого-синтаксичний, еліпсис та аббревіація; синтаксичний, формування термінологічних поєднань. За структурно-морфологічними ознаками, спосіб і характером сполучення основ виділяються такі типи економічних термінів в корейській мові:

- Прості терміни – це які мають лексеми, що співпадають з основою слова, наприклад: 재산 (財産) - майно; 장사 - торгівля; 세 (移) - податок;
- Похідні терміни – це терміни, які утворилися шляхом приєднання одного або декількох компонентів до основи, та у яких можна виокремити мотиваційні основи, на яких формуються структура і значення слова та словотворчі афікси, наприклад: 무액면주 (無額面株) - акція без номінальної вартості; 고소득 (高所得) - високий дохід;
- Складні терміни – це терміни, що мають складаються з декількох основ, наприклад: 현금자동지급기 (玄金自動至急機) - банкомат; 예산적자 (豫算赤字) - дефіцит бюджету; 생산간소화 (生産簡素化) - скороченні модифікації продукції;
- Складені терміни – це терміни-словосполучення, аббревіатури, що створенні за допомогою внутрішніх резерв мови, наприклад: термін 차주 (借株)

від 차입 주식 (借入 株式) - облігація; або 주가 (株價) від 주식 가격 (株式 假格) - курс акцій. Приклади еліптичних термінів: від 화물 운송료 (貨物 運送料) до 송료 (送料) - оплата вантажоперевезення;

- Предикативні термінологічні словосполучення - це словосполучення, які мають відносини, що встановлюються між присудком, і підметом, тобто між головними членами, які утворюють структурне ядро двоскладного речення та які частіше всього виступають конверсивами, тобто парами слів, що описують одне й те саме явище, але з протилежних позицій, які складаються з двох компонентів різних кореневих слів, термінів (*Предикативні відношення*, Словник української мови у 20 томах, 2010-2023). Наприклад: від 경기조사 - кон'юнктурний огляд ринку до 시장경기를 조사하다 - проводити кон'юнктурний огляд ринку; або 시장에 내놓다 - вводити на ринок; 가불 받다 - отримувати аванс; (Похолкова, 2007; Межуєва, 2018, с. 365).

Проте говорячи про, наприклад, графічні запозичення з англійської мови, аббревіатури не належать до числа складених термінів, оскільки вони не створенні за допомогою внутрішніх резервів корейської мови, тому їх виділяють в окрему групу, наприклад: CEO – головний виконавчий директор; IMF - МВФ (міжнародний валютний фонд); ATM - банкомат; (Похолкова, 2007, с. 18).

Також, досліджуючи синтаксичні компоненти економічних термінів в корейській мові, визначають те, що препозиційні та постпозиційні елементи, які відображають положення слова, словосполучення або простого речення його складової передчи після іншою складовою, синтаксично пов'язаною з нею (*Поняття препозицій*, 2019), відрізняються генетичною монолітністю та в більшості випадках є морфемами з ієрогліфічним походженням, вони мало коли бувають суто-корейського походження, які можуть приєднатися до суто-корейських чи сіно-корейських так і фонетично запозиченим кореням. Варто зазначити, що усі препозитивні компоненти не мають властивості змінювати граматичний характер морфем. Якщо розглянути

синтаксичні компоненти з точки зору синонімії, антонімії чи омонімії, то ми можемо побачити, що науковці визначають декілька тематичних дериваційних груп, що мають найбільшу чисельність, наприклад:

- Препозитивні компоненти заперечення: 미 (未), 무 (無), 비 (非), 부 (不), 불 (不), 피 (被); Наприклад: 미불액 (未拂額) – неоплачена частина позики; 무료 (無料) – безкоштовний; 비영리 (非營利) – некомерційний; 부동산 (不動産) – нерухомість; 불환 지폐 (不換紙幣) – неконвертована валюта; 피상속인 (被相續人) – заповідач;

З точки зору антонімії, препозиційні компоненти можна виділити такі групки:

고 (高) - 저 (低) - високий / низький: 고소득 (高所得) - високий дохід, 저임금 (低賃金) – низька заробітна плата;

경- (輕) – 중 - (重) - легкий / тяжкий: 경공업 (輕工業) - легка промисловість, 중금속 (重金屬) – важкі метали;

외 (外) - 내 (內) – зовнішній / внутрішній: 외국화 (外國貨) – іноземна валюта, 내거간 (內居間) – біржовий маклер;

대 (大) - 소 (小) - великий / малий: 대기업 (大企業) – велике підприємство, 손해손 (小海損) - маленька аварія;

전 (前) – 후 (後) - до / після: 전불비용 (前拂費用) – авансування витрат.

주 (主) - 부 (副) - основний / додатковий: 주산물 (主産物) - основний продукт виробництва, 부사장 (副社長) – заступник головного директора;

Окрім цього, присутність ієрогліфічних складових в лексиці корейської мови пояснює наявність омонімічних компонентів, які мають однакове написання за корейським алфавітом, проте різне ієрогліфічне значення, наприклад:

반 (半) – на пів, та 반 (反) – анти, проти, наприклад: 반가공품 (半加工品) – напівфабрикати; 반부패 (反腐敗) – антикорупційний, (Похолкова, 2008, с. 195-197).

Іноді омонімічні компоненти поєднують в собі часткові значення синонімії, наприклад: 원 (原) - основний, базовий, та 원 (元) - початковий, основний, наприклад: 원계획 (原計劃) – початковий план; 원액 (元額) – початкова сума.

Також є подинкові компоненти, такі як: 총 (總) - загальний, валовий, генеральний: 총수입 (總收入) - валовий дохід, 총지축 (總地軸) – загальні витрати;

순 (純) – чистий: 순소득 (純所得) – чистий дохід, 순투자 (純投資) - чисті інвестиції;

대 (對) – по відношенню до: 대고객 환율 (對顧客 換率) – обмінний курс для клієнтів, 대외투자 (對外 投資) - інвестиції закордон;

특 (特) - спеціальний, особливий: 특산물 (特産物) – спеціальний асортимент товарів;

신 (新) – новий: 신주 (新株) – акції нових випусків;

선 (先) – перший, попередній: 선조건 (先條件) - попередні умови;

가 (假) – тимчасовий: 가면허 (假免許) – тимчасовий дозвіл;

과 (過) – перевищувати: 과납액 (過納額) – сума переплати;

최 (崔) – максимальний: 최고율 (最高率) – найвища ставка;

준 (準) – квазі, понад: 준지대 (準地代) – прихована рента, квазірента; (Алпатов, 1979, с. 140).

- Постпозитивні компоненти особи: 가 (家) - 재정가 (財政家) – фінансист,꾼 - 투기꾼 (投機) – біржовий дилер, 자 (者) - 출자자 (出資家) – інвестор, акціонер, 인 (人) - 수하인 (誰何人) - вантажоодержувач, 원 (員) - 집금원 (集金員) – інкасатор, 관 (官) - 재무감독관 (財務 監督館) – керівник контрольно-ревізійного бухгалтерського відділу, 장 (長) - 지점장 (支店長) – голова регіонального відділу;

- Постпозитивні компоненти «оплата, гроші, витрати»: 비 (雷) - 경리비 (經理費) – адміністративно-господарчі витрати, 금 (金) - 일시금 (一時給) - одноразові платежі, 액 (復) – (수주액 受注額) – сума замовлення, 료 (料) – 중개료 (仲介料) – комісійний збір, 금 (給) - 상여금 (賞與金) – фінансова винагорода;

- Постпозитивні компоненти «місце та установа»: 소 (所) - 검사소 (檢査所) – інспекція, 국 (局) - 건설국 (建設局) – відділ будування, 관 (館) - 무역관 (貿易館) – торгівельний центр, 부 (部) - 영업부 (營業部) – відділ продажу, 사 (社) - 지사 (支社) – філіал, 점 (店) - 대리점 (代理店) – агенство, 청 (廳) - 고용청 (雇傭廳) - служба зайнятості, 장 (場) – 전시장 (展示場) – виставковий павільйон, 지 (地) - 소유지 (所有地) – земельна власність;

- Постпозитивні компоненти «документи та папір»: 서 (書) - 신청서 (申請書) - заява, 장 (張) - 신용장 (信用張) – акредитив, 안 (案) - 조약안 (條約案) – проект договору ;

Таким чином, наприклад, сіно-корейські морфеми можуть поєднувати в собі ознаки як афіксів, так і коренів, наприклад: 세 (稅) – податок; 표 (表) – таблиця, графік; 부 (部) – відділ, підрозділ; 주 (株) - акція; 업 (業) – зайнятість, робота, професія, виробництво; 대 (大) – великий; 소 (小) – маленький і так далі. Іноді такі елементи у сфері функціонування можуть зустрічатися незалежно, проте зазвичай вони є лексичними усіченнями повних слів. Досліджуючи термінологічні поєднання в основному існують такі види поєднання, як сіно-корейські та фонетично адаптовані основи, які існують у різних комбінаціях. У той час, багатоконпонентні терміни по суті є результатом детального опису одного з компонентів двоконпонентних термінів (Похолкова, 2008, с. 194).

Тобто, ми можемо побачити, що дериваційний спосіб термінотворення є найбільш продуктивним способом творення економічних термінів в корейській мові,

особливо серед сіно-корейських лексичних одиниць. Його характерною особливістю є те, що суто-корейські афікси практично не представлені. Тобто дослідники припускають, що сіно-корейські компоненти приєднуються до сіно-корейських дериваційним основам та іноді до затверджених фонетичних запозичень з англійської мови (Похолкова, 2008, с. 199-200).

2.3 Структурно-семантична особливості економічної термінології в корейській мові.

Враховуючи, що дериваційний спосіб є найпродуктивнішим способом термінотворення, ми також можемо розглянути структурно-семантичні особливості економічної термінології в корейській мові в аспекті синонімії, антонімії, полісемії, моносемії, омонімії, гіпонімії та семантичній деривації.

Досліджуючи поняття терміну та його особливості, ми вже знаємо, що для терміну характерна однозначність, в свою чергу однозначність властива для іномовних вкраплень, які запозичуються здебільшого в одному значенні, наприклад: 소비자 (消費者) – споживач, 신용장 (信用狀) – акредитив, 은행 (銀行) – банк, 컨설턴트 – консультант, 내화 (內貨) – місцева валюта; (Похолкова, 2007, с. 19).

Проте, розглядаючи терміни в аспекті полісемії, науковці зазначають, що велика кількість полісемічних термінів налічується саме серед складних зіставних термінів, що може пояснюватися тісним зв'язком термінів та загальнозживаних слів у лексиці. Багатозначність терміну – це результат усвідомленого втручання науковців в лексико-семантичні процеси, коли для нового поняття не створюється нова лексична одиниця, а використовується вже існуюча лексична одиниця у мові. Полісемія характерна для термінів, що складаються з одного слова та складних зіставних термінів, наприклад:

- Суто-корейський: 어음 - 1. Переказний вексель, витрати; 2. Рахунок фактура, рахунок до оплати; 3. Боргова розписка;
- Сіно-корейський: 상한가 (上限價) - 1. Найвища ціна; 2. Вищий курс цінних паперів;

- Фонетично адаптований: 리베이트 (від англійського слова rebate) -
- 1. Цінова знижка, поступка; 2. Повернення переплати; 3. Відрахування/повернення відсотків; (Похолкова, 2007, с. 19-20).

Науковці зазначають, що явище омонімії небажане для термінів, проте досліджуючи особливості корейської мови, ми можемо побачити, що наявність сіно-корейських елементів змушує явище омонімії набувати особливий характер. Наприклад: термін 상품 - 1. 上品 - товари першого гатунку; 2. 商品 - предмети торгівлі, одиниця товару; 3. 賞品 - премія, нагорода, трофей; Також, серед фонетично адаптованих термінів було виявлено омоніми, які виникли в результаті ідентичного транскрибування на корейську мову, двох різних термінів з іноземної мови, наприклад: 커브 (від англійського слова curve) - крива, графік; та 커브 (від англійського слова curb) – поза ринкові операції. Варто зазначити, що серед суто-корейських термінів не було виявлено омонімів (Похолкова, 2007, с. 20).

В аспекті синонімії, досить цікавим і більш поширеним явищем в економічній термінології корейської мови є термінологічне дублювання, тобто такі слова співвідносяться з одним і тим самим поняттям і в більшості випадків вони не характеризують його якості, та не виражають емоційно-експресивних забарвлень. Існують такі типи синонімічного дублювання:

- Суто-корейське слово – сіно-корейський елемент: 값 - 가격 (價格) - ціна; 빚 - 부채 (負債) або 채무 (債務) - борг;
- Термін рідної мови – фонетичне запозичення: 시설 임대 (施雪價質) - 리스 - лізинг;
- Словотвірна синонімія: 연기 (延期) - 연장 (延長) - пролонгація;
- Синоніми серед словосполучень з загальним елементом: 영구 공채 (永久 公債) - 무기명 공채 (無記名) - безстрокова рента;

- Повне та скорочене найменування: 면세 수입품 (免税 輸入品) - 면세품 (免税品) - безмитний товар;
- Стійке словосполучення – слово: 시범 시안 (示范 試案) - 시안 (試案) - пілотний проект;
- Синонім з різними структурними моделями: 운송업 (運送業) - 운수 사업 (運輸 事業) - транспортні перевезення;
- Синоніми серед аббревіатур та складних складених термінів: 에이디비 - ADB - 아시아 개발 은행 (開機 銀行) - Азіатський банк розвитку; (Похолкова, 2007, с. 20-21).

Такі терміни, можуть бути взаємозамінними тільки у деяких випадках, тому це свідчить про їхню не абсолютну синонімію між ними.

Досліджуючи особливості антонімії в економічній термінології корейської мови в структурно-морфологічному розборі, ми можемо побачити, що термінологія корейської мови насправді багата на антонімічні відношення. Тому виділяють такі групи антонімів:

Однокомпонентні терміни:

- Однокореневі терміни: 위입자 (委任者) - 피위임자 (被委任者) - довіритель - повірений;
- Різнокореневі терміни: 자연인 (自然人) - 법인 (法人) - фізичне лице - юридичне лице;
- Складні складені терміни: 허가자 (許可資) - 면허장 소유자 (免許將 所有者) - ліцензіат - ліцензіат. Двокомпонентні або багатоконпонентні термінологічні поєднання:
- Приєднання префіксів заперечення до складного складового терміну: 태환 통화 (兌換 通貨) - 불환 통화 (不像 通貨) - конвертована валюта - неконвертована валюта;

- Зміна поняття зі збереженням обумовленого слова: 강제 경매 (強制 競賣) - 임의 경매 (任意 競賣) - примусовий аукціон - добровільний аукціон;

- Зміна обумовленого слова зі збереженням поняття: 지불 능력 (支拂 能力) - 지불 불능 (支拂 不能) - платоспроможність – неплатоспроможність;

- Фонетично адаптовані запозичення, що сприймаються як цілісна номінативна одиниця незважаючи на кількість складових компонентів: 인플레이션 - 디플레이션 - інфляція - дефляція;

А також, в залежності від типу вираження протилежності, антоніми в корейській мові поділяються на різновиди:

- Антоніми, що виражають якісну протилежність: 최고 임금 (最高 賃金) - 최저 임금 (最低 賃金) - максимальна заробітна плата - мінімальна заробітна плата;

- Антоніми, що виражають комплементарність: 취업 (就業) - 실업 (失業) - зайнятість - безробіття;

- Антоніми, що виражають протилежний напрямок дій, ознак та якостей: 수입 (輸入) - 수출 (輸出) - імпорт - експорт;

- Антоніми-конверсиви: 상속인 (相續人) - 피상속인 (被相續人) - спадкодавець - заповідач; (Похолкова, 2007, с. 21-22).

Про системність та підпорядкування термінологічних понять в певному термінологічному полі свідчить гіпонімічні відносини термінів в корейській мові, тобто відношення розташування елементів системи від вищого до нижчого — відношення підпорядкування (Ковалів, 2007).

Тому, в залежності від типу підпорядкувальних зв'язків, гіпонімічні відносини можуть бути моно ієрархічними та полі ієрархічними. Прикладом моноієрархічної гіпонімії можуть бути такі родові відносини термінів:

1. 회사 (會社) - компанія;
2. 상사 회사 (商事 會社) - торгівельна компанія;
3. 국제 상사 회사 (國際 商事 會社) - міжнародна торгівельна компанія; (Похолкова, 2007, с. 22).

І наостанок, було розглянуто поняття семантичної деривації. Семантична деривація – це складний багатогранний процес породження нових значень слів, який призводить до перебудови їх семантичної структури і впливає в цілому на всю лексико-семантичну систему мови та в результаті чого терміни можуть бути задіяні у такі процесах:

- Термінологізація слів загальнолітературної мови, тобто процес перетворення слів або словосполучень у терміни;
- Детермінологізація термінів, тобто розширення значення термінів та їхній перехід у систему загальнолітературної мови;
- Транстермінологізація, тобто перехід терміну з однієї термінологічної системи в іншу;
- Метафоричне перенесення; (Ментинська, 2020).

Найбільш активними процесами в корейській мові, можна назвати транстермінологізацію та метафоричне перенесення. Прикладами транстермінологізації в економічній сфері можуть бути: 무역 마찰 (貿易 摩擦) - торгівельні тертя, 신축 관세 (伸縮 關稅) - гнучний графік, 경직 가격 (硬直價格) - жорстка ціна;

Цікавим аспектом транстермінологізації є явище антропоморфізму - прирівнювання якогось предмета або явища людській істоті, за якого відбувався такий перехід термінів з медичної термінології до економічної, наприклад: 출혈 판매 (

販賣 出血) - збиткова торгівля, де значення слова 출혈 (出血) у медичній термінології - гемофілія, кровотеча або жертва;

Щодо метафоричного переносу - це перенесення назви з одного предмета явища, дії, ознаки на інший, на основі подібності, наприклад: 인플레이션을 막다 - зупинити інфляцію, дослівно 막다 - перекривати шлях; 벌금을 메기다 - накладати штраф, дослівно 메기다 - націлювати, встановлювати;

Тобто, для метафоричного перенесення піддаються іменники, які:

- Засновані на схожості функцій: 주식 소각 (株式 燒却) - вилучення акцій з обігу, слово 소각하다 (燒却—) - має значення "спалювати, перетворювати в попіл".
- На схожості зовнішнього вигляду, розміру: 수출 장벽 (收出 腸壁) - експортні бар'єри;
- На схожості принципів внутрішнього влаштування: 경제 환경 (經濟 環境) - економічне середовище; 투자 곡선 (投資 曲線) - крива інвестицій; (Похолкова, 2008).

Висновки до Розділу 2

В другому розділі роботи, було розглянуто особливості сучасної економічної термінології в корейській мові, враховуючи деякі історичні фактори, які вплинули на формування, закріплення та розвиток корейської мови, як державної мови в Республіці Корея. Також було виявлено, що історичні фактори мали сильний вплив на лексичний склад мови, особливо на процеси запозичення, тому було детально розглянуто лексичний склад корейської мови з прикладами різних запозичень, їх видами та характеристиками. Особливу увагу було приділено аналізу структурно-морфологічних та структурно-семантичних особливостей економічних термінів в корейській мові, на основі вивчення дериваційного способу творення термінів, їхніх видів та типів.

Отже, можна зробити висновок, що в корейській мові існують різні види способів термінотворення, найефективнішим з яких є деривація. В свою чергу, економічна термінологія корейської мови, має певні структурні характеристики лексичних одиниць, які поділяються у групи та підгрупи за їхніми структурно-морфологічними та семантичними ознаками, характером, якістьми та іншими чинниками. Завдяки детальному розгляду цих процесів та явищ, ми можемо побачити наскільки був і є сильний вплив інших мов на корейську загальнолітературну мову та дізналися особливості закріплення тих чи інших термінів в корейській мові.

ВИСНОВКИ

Ознайомившись особливостями економічної термінології корейської мови і взагалі з поняттям термінології у мовознавстві, ми можемо сказати, що економічна лексика займає важливе місце не тільки у сфері економічної, фінансової діяльності, а й в житті звичайних людей, адже у силу швидкого розвитку різних технологій та інших процесів відбувається переплетення абсолютно різних сфер діяльності людини, що обумовлюється причиною появи необхідності глибшого вивчення корейської термінології певної сфери. Тому, у цьому дослідженні було розглянуто поняття термінології у мовознавстві, її завдання, ознаки, категорії та інше. Ми розглянули деякі способи термінотворення в корейській мові на прикладі економічної терміносистеми, а також їхні структурні особливості, були наведені приклади. Особливу увагу було приділено структурно-морфологічним та структурно-семантичним особливостям економічної термінології, а саме дослідження впливу інших мов на корейську мову та розбір вже утворених слів та словосполучень за певними моделями та способами термінотворення, що затвердилися у мові з часом.

Ми дійшли висновку, що при перекладі спеціальних текстів необхідно в першу чергу спів віднести термінологічну одиницю змісту закладеного в ній поняття. Слід пам'ятати, що семантична наповненість термінів в різних мовах може не співпадати і дуже часто термін має більш ніж одне значення навіть межах однієї терміносистеми. Тому при перекладі важливо враховувати контекст, ієрархічну залежність термінів один від одного, а також родо-видову приналежність.

За результатами даного дослідження можна зробити висновок про те, що більшу кількість лексики в корейській мові становлять сіно-корейські – 70% та фонетично адаптовані запозичення, особливо з англійської мови, в той час, як суто-корейська лексика становить лише 20-25% від усієї лексики, що свідчить про сильний вплив інших країн на культуру та мову Республіки Корея. Спостерігаючи за швидким темпом розвитку всієї планети, ми можемо припустити, що такий вплив інших країн буде постійним, що і є причиною для постійного вивчення та дослідження

термінознавства, адже мова – це найважливіший засіб консолідації та самоідентифікації народу (Іванов, 2018).

АНОТАЦІЯ

용어 분야의 연구는 현대 언어학 연구의 중요한 방향이다. 과학기술의 활발한 발전과 함께 용어 체계는 지속적으로 보충되고 있다. 이것은 주로 경제 활동 분야를 포함하여 특수 본문의 번역과 관련이 있다.

한국어의 어휘단위 형성과 정립에는 역사적 측면이 영향을 미쳤는데, 그 중 절반은 한문이나 영어에서 차용한 것이다. 그러나 현대 세계에서는 무역 및 경제 분야에서 국가 간의 관계가 활발하게 발전하고 있으며 이는 새로운 차용한 기여하고 있다. 그리고 나중에 발생하는 새로운 개념은 더 이상 경제 용어 체계에만 국한되지 않고 고려해야 할 여러 가지 특성이 있다. 따라서 보다 나은 이해를 위해서는 한국어의 특징, 특성, 자질 및 경제용어 형성방법에 대한 정리된 지식이 필요하다.

СПИСОК ПОСИЛАНЬ

Гаврилова О.В. (2018). *Процеси калькування в сучасній українській мові (на прикладах комп'ютерної лексики)*. Science and Education A New Dimension. Philology, VI 45, с. 25-29.

Іванов І. (2018). *Мова в контексті етнонаціонального розвитку України: теоретико-методологічні засади*. Наукові записки. Випуск №37. Інститут політичних та етнонаціональних досліджень імені І.В. Кураса НАН України.

Казачков В. (2010). *Термінознавство як наука, його основні напрями та проблематика*. Національний університет «Львівська політехніка», с. 3–6.

Ковалів, Ю. І. (2007). *Літературознавча енциклопедія. Енциклопедія ерудита* (Т. 1-2). Київ. Видавництво "Академія".

Лазебна, М. (2016). *Способи творення термінів*. Публікація української інженерно-педагогічної академії, с. 1.

Литвиненко, В. (2012). *Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі анго-американізмів)*. Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації., с.162–165.

Межуєва, І. (2018, вересень). *Антонімія як мовне явище: Принципи та підходи*. «Молодий вчений», с. 364-367.

Ментинська, І. (2020). Міжнародна віртуальна конференція з україністики. Діалог мов - діалог культур. Україна у глобальній перспективі (24 - 27 жовтня 2019 р.). Мюнхен: Readbox unipress Open Publishing LMU. *Термінологізація та детермінологізація українських комп'ютерних термінів*, матеріали конференції Національного університету «Львівська політехніка» Львів: «Львівська політехніка» с.143–150.

Петрова, Т. (2018). *Морфологічні способи термінотворення (на матеріалі сучасної української фітомеліоративної термінології)*. Харківський національний аграрний університет імені В. В. Докучаєва, с. 121–129.

Пілецька, Н. (2008). *Економічна термінологія як об'єкт дослідження*. Львівський національний університет імені Івана Франка, с. 175–181.

Рижков, А. (2007). *Юридична термінологія корейської мови: Структура та семантика*. (Дис. канд. філол. наук). Інститут сходознавства імені А. Кримського НАН України, Київ.

Романова, О. О. (2011). *Спеціальна лексика української мови як об'єкт лінгвістичного дослідження: Термін і номен*. Термінологічний вісник №1, с. 55-68.

Ус, Г. Г. (2019). *Українська термінологія сімейного права: Генеза і структурно-системна організація*. (Дис. канд. філол. наук). Національний Педагогічний Університет Імені Г. С. Сковороди, Харків.

Фурт, Д. В., & Дмитрук, Л. А. (2020). *Навчальний посібник: Термінологія*. Кривий Ріг. Донецький національний університет економіки і торгівлі ім. М. І. Туган-Барановського.

Алпатов В. М. *Структура грамматических единиц в современном японском языке*. – М.: Наука, 1979. – 148 с.

Похолкова, Е. (2007). *Современная экономическая терминология в Республике Корея: Лингвистический анализ* (Дис. канд. філол. наук). Институт востоковедения РАН, Москва.

Похолкова, Е. (2008). *Формально-структурный анализ южно-корейских экономических терминов*. Вестник МГЛУ. Выпуск 551, с. 189–200.

Ховрова, С. Н. (2020). *Структурно-семантическая характеристика неологизмов экономической терминологии корейского языка, которые возникли в период пандемии коронавируса*. «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова», с. 585–588.

Hongwon, S. (2017). *New word-formation processes*. Chonbuk National University, p. 143–144.

Андрієвська, О. (2007). *Інтернаціоналізми та принципи їх класифікації*. Відновлено з http://www.rusnauka.com/20_PRNiT_2007/Philologia/23715.doc.htm

Лекція. Павлоградський фаховий коледж Національного технічного університету «Дніпровська політехніка». Курс "Стилістика ділового мовлення та

редагування службових документів" для спеціальності "Діловодство". Тема: *Терміни та його ознаки. Термінологія як система.* (2016). Відновлено з <http://sbc.ptngu.com/20L10P5.html>

Поняття про терміни. Основні вимоги до терміна: загальний огляд. (2013). Відновлено з https://studopedia.com.ua/1_35439_ponyattya-pro-termini-osnovni-vimogi-do-termina-zagalniy-oglyad.html

Поняття препозиції та постпозиції. (2019). Відновлено з <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B5%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%86%D1%96%D1%8F>

Ромашкевич Д. С. (2015). *Термінологія як наука про слова фахової лексики.* Відновлено з <https://studfile.net/preview/4499542/page:3/>

Словник української мови у 20 томах. (2010-2023). *Предикативні відношення.* Відновлено з <https://1677.slovaronline.com/>